

PRIPREMIO: **Dean Šimić**
ODOBRIO: **Diego Ban**
SUGLASNOST IZDAO: **Lučka kapetanija**
Pula

VORBEREITET VON: **Dean Šimić**
GENEHMIGT VON: **Diego Ban**
DIE ZUSTIMMUNG
WURDE ERTEILT
VON: **Hafenamt in Pula**

PRAVILNIK O REDU U LUCI POSEBNE NAMJENE – MARINE «NAUTICA» NOVIGRAD

DIENSTVORSCHRIFT ÜBER DIE ORDNUNG IM HAFEN MIT DEM SONDERZWECK – YACHTHAFEN „NAUTICA“ NOVIGRAD

Temeljem članka 3. Pravilnika o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i ostalim dijelovima unutrašnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (NN br. 90/2005), te Pravilnika o izmjenama i dopunama Pravilnika o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima unutarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske (NN br. 10/2008, NN br. 155/2008, i NN br. 127/2010), Direktor Sigma Poslovodstvo d.o.o., Sv. Antona 15, 52466 Novigrad donosi ovaj Pravilnik.

Aufgrund des Artikels 3 der Dienstvorschrift über die Bedingungen, sowie die Art und Weise der Aufrechterhaltung der Ordnung in den Häfen und sonstigen Teilen der Innenmeereswässer und des Territorialmeeres der Republik Kroatien (Amstblatt „Narodne novine“ Nr. 90/2005), sowie aufgrund der Dienstvorschrift über die Änderungen und Ergänzungen der Dienstvorschrift über die Bedingungen, sowie Art und Weise der Aufrechterhaltung der Ordnung in den Häfen, sowie in anderen Teilen der Innenmeereswässer und des Territorialmeeres der Republik Kroatien (Amstblatt „Narodne novine“ Nr. 10/2008, „Narodne novine“ Nr. 155/2008 und „Narodne novine“ Nr. 127/2010), erläßt der Geschäftsführer der Gesellschaft Sigma Poslovodstvo d.o.o., Sv. Antona 15, 52466 Novigrad, diese Dienstvorschrift.

1. TEMELJNE ODREDBE

1.1. Ovim pravilnikom propisuju se uvjeti i način održavanja reda u luci posebne namjene – Marina Nautica Novigrad (u daljnjem tekstu Marina).

1.2. Ova pravila primjenjuju se na cijelom prostoru (kopnenom i morskom) a sukladno Ugovoru o koncesiji na pomorskom dobru u svrhu izgradnje i korištenja luke posebne namjene – luke nautičkog turizma sklopljenog s Vladom Republike Hrvatske 16. Lipnja 2003.g. Pravilnik o održavanju reda u

1. GRUNDLEGENDE BESTIMMUNGEN

1.1. Mit dieser Dienstvorschrift werden die Bedingungen, sowie die Art und Weise der Aufrechterhaltung der Ordnung im Hafen mit dem Sonderzweck – Yachthafen Nautica Novigrad (im weiteren Text: Yachthafen) vorgeschrieben.

1.2. Diese Regeln werden auf dem gesamten Gebiet (Festland und See) angewendet, und zwar in Übereinstimmung mit dem Konzessionsvertrag auf dem Meeresgut, zwecks des Baus und der Nutzung des Hafens mit dem Sonderzweck – Hafen für den nautischen Tourismus. Dieser Vertrag wurde mit der Regierung der Republik

Marini biti će izložen na recepciji Marine.

Kroatien am 16. Juni 2003 abgeschlossen. Die Dienstvorschrift über die Aufrechterhaltung der Ordnung im Yachthafen wird an der Rezeption des Yachthafens ausgestellt.

1.3. Red u Marini provodi Direktor u Marini i po njoj ovlaštene osobe. Red u Luci potvrđuje nadležna Lučka kapetanija. Pravilnik se odnosi na sve vlasnike ili korisnike plovila koji se nalaze na teritoriju Marine i koriste usluge koje pruža Marina.

1.3 Die Ordnung im Yachthafen wird vom Geschäftsführer im Yachthafen, sowie von der Person durchgeführt, die von ihm ermächtigt wurde. Die Ordnung im Yachthafen wird vom zuständigen Hafenamt bestätigt. Diese Dienstvorschrift bezieht sich auf alle Eigentümer oder die Nutzer von Wasserfahrzeugen, welche sich auf dem Territorium des Yachthafens befinden, und welche die Dienstleistungen nutzen, welche vom Yachthafen erbracht werden.

2. ODREĐIVANJE MJESTA ZA PRIVEZ PLOVILA

2. FESTLEGUNG DER STELLE FÜR DIE ANBINDUNG VON WASSERFAHRZEUGEN

2.1. U Marini su mjesta za privez (u daljnjem tekstu: vez) brodica, jahti i brodova (u daljnjem tekstu: plovila) gatovi od A do L.

2.1. Im Yachthafen befinden sich die Stellen für die Anbindung (im weiteren Text: Bindestelle) von Booten, Yachten und Schiffen (im weiteren Text: Wasserfahrzeuge), und zwar die Uferdämme, welche mit den Buchstaben A bis L bezeichnet wurden.

2.2. Stalni vez određuje recepcioner marine u dogovoru s Voditeljem posade.

2.2. Die ständige Bindestelle wird vom Empfangschef des Yachthafens, in Vereinbarung mit dem Leiter der Besatzung, festgelegt.

2.3. Stalni vez u marini određuje se Ugovorom s vlasnikom odnosno korisnikom plovila, prema uvjetima poslovanja Marine.

2.3. Die ständige Bindestelle im Yachthafen wird mit dem Vertrag mit dem Inhaber, bzw. mit dem Benutzer des Wasserfahrzeugs, in Übereinstimmung mit der Geschäftstätigkeit des Yachthafens festgelegt.

2.4. Vez za plovilo koje je namijenjeno za gospodarske svrhe (charter) određuje Voditelj posade, a uz predočenje dokumentacije za obavljanje charter djelatnosti propisane zakonom.

2.4. Die Bindestelle für das Wasserfahrzeug, welches für die Wirtschaftszwecke (charter) bestimmt ist, wird vom Leiter der Besatzung festgelegt, unter Vorlegung der Unterlagen für die Ausübung der Chartertätigkeit, welche mit dem Gesetz vorgeschrieben ist.

2.5. Tranzitni vez za plovilo koje nema stalni vez u marini određuje mornar.

2.5. Die Transitbindestelle für das Wasserfahrzeug, welches nicht ständige Bindestelle im Yachthafen hat, wird von

2.6. Vez na kopnu određuje se prema planu površine suhog veza.

2.7. Plovilo koje se nalazi u luci mora biti privezano odgovarajućim i ispravnim vezovima na napravama za privezivanje (bitve, alke i sl.).

2.8. Na recepciji marine se nautičarima distribuira važeća vremenska prognoza koju izrađuje Državni hidrometeorološki zavod.

3. UPLOVLJAVANJE PLOVILA

3.1. Plovilo koje uplovljava ili isplovljava ne smije ploviti brzinom većom od 2 čvora, na čitavom morskom području Marine, u protivnom odgovara za štetu prouzročenu Marini ili ostalim korisnicima Marine.

3.2. Prilikom svakog uplovljavanja u Marinu, zapovjednik plovila je dužan svoj dolazak najaviti (telefonom ili stanicom na VHF kanalu 17), a osoblje Marine će, po potrebi, dati upute i naloge za uplovljavanje.

3.3. Zapovjednik plovila dužan je imati od Lučke kapetanije izdanu važeću ploidbenu dozvolu odnosno odgovarajući dokument koji omogućuje ploidbu sukladno propisima RH.

einem Seemann festgelegt.

2.6. Die Bindestelle auf dem Festland wird in Übereinstimmung mit dem Plan im Hinblick auf die Fläche der trockenen Bindestelle festgelegt.

2.7. Das Wasserfahrzeug, welches sich im Hafen befindet, muss mit den entsprechenden und funktionsfähigen Bindestellen auf den Vorrichtungen für das Anbinden (Poller, Kettenglieder und ähnliches) angebunden werden.

2.8. An der Rezeption des Yachthafens wird den Nautikern die gültige Wettervorhersage zur Verfügung gestellt, welche von der Staatlichen Anstalt für Hydrometeorologie ausgearbeitet wird.

3.DAS EINLAUFEN DES WASSERFAHRZEUGS IN DEN HAFEN

3.1. Das Wasserfahrzeug, welches in den Hafen einläuft, oder welches den Hafen verläßt, darf auf dem gesamten Seegebiet des Yachthafens nicht mit der Geschwindigkeit fahren, die mehr als 2 Knoten beträgt. Andernfalls ist es für den Schaden verantwortlich, welcher dem Yachthafen oder den sonstigen Benutzern des Yachthafens entstehen könnte.

3.2. Der Befehlshaber des Wasserfahrzeugs ist verpflichtet, bei jedem Einlaufen des Wasserfahrzeugs in den Yachthafen seine Ankunft (per Telefon oder mittels einer Station auf dem VHF-Kanal 17) anzukündigen, und das Personal des Yachthafens, wird, nach Bedarf, die Anweisungen und die Anordnungen für das Einlaufen erteilen.

3.3. Der Befehlshaber des Wasserfahrzeugs ist verpflichtet, vom Hafenamte die gültige Schifffahrtgenehmigung, bzw. das entsprechende Dokument zu erwirken, welches die Schifffahrt in Übereinstimmung mit den Vorschriften der Republik Kroatien ermöglicht.

3.4. Zapovjednik plovila dužan je bez odlaganja svoj dolazak prijaviti mornaru ili ako mornar nije prisutan recepciji marine, uz predočenje osobnih isprava, isprava plovila i popisa posade ili osoba na plovilu.

3.5. Zapovjednik plovila dužan je čuvati smeće i otpadna ulja do dolaska u luku, gdje ih je dužan predati.

3.6. Ako se na plovilu desi izvanredan događaj osobama, trupu, opremi, stroju odnosno teretu ili ako se opazi onečišćenje okoliša, osoba koja upravlja plovilom, dužna je o tome bez odlaganja obavijestiti marinu. Na poziv o onečišćenju, služba održavanja koja u svojim prostorima ima osigurana sredstva i opremu za sprječavanje onečišćenja mora, pristupiti će uklanjanju posljedica onečišćenja mora.

3.7. Zapovjednik plovila dužan je prilikom dolaska i odlaska plovila iz luke, na istaknuti znak za smanjenje brzine, pored mjesta gdje se obavljaju obalni ili podvodni radovi te obilježenih lokacija ronjenja, ploviti najmanjom mogućom brzinom kako valovi izazvani plovidbom ne bi prouzročili štetu drugim plovnim objektima, obali i uređajima u luci.

3.4. Der Befehlshaber des Wasserfahrzeugs ist verpflichtet, seine Ankunft unverzüglich einem Seemann anzuzeigen, oder er muss, falls der Seemann an der Rezeption des Yachthafens nicht anwesend ist, seine persönlichen Urkunden, die Urkunden für das Seefahrzeug, sowie das Verzeichnis der Besatzung oder der Personen auf dem Wasserfahrzeug vorlegen.

3.5. Der Befehlshaber des Wasserfahrzeugs ist verpflichtet, den Abfall und die Abfallöle bis zur Ankunft in den Hafen aufbewahren, und er ist auch verpflichtet, sie dort zu übergeben.

3.6. Sollte es auf dem Wasserfahrzeug zu einem außerordentlichen Ereignis im Hinblick auf die Personen, den Schiffsrumpf, die Ausrüstung, die Maschine, bzw. die Last kommen, oder falls die Verunreinigung der Umwelt bemerkt wird, ist die Person, welche das Wasserfahrzeug steuert, verpflichtet, darüber unverzüglich den Yachthafen zu benachrichtigen. Nach der Mitteilung über die Verunreinigung wird der Instandhaltungsdienst, welcher in seinen Räumen die Mittel und die Ausrüstung für die Verhinderung der Seeverunreinigung hat, mit der Beseitigung der Folgen im Hinblick auf die Seeverunreinigung anfangen.

3.7. Der Befehlshaber des Wasserfahrzeugs ist verpflichtet, bei dem Einlaufen des Wasserfahrzeugs in den Hafen, sowie wenn das Wasserfahrzeug den Hafen verläßt, falls das Zeichen für die Geschwindigkeitsminderung hervorgehoben wurde, neben der Stelle, auf welcher die Küsten- oder Unterwasserarbeiten vorgenommen werden, sowie neben den bezeichneten Tauchlokalitäten mit der möglichst niedrigen Geschwindigkeit zu fahren, damit die Wellen, die durch die Schifffahrt verursacht werden, keinen Schaden auf den anderen Wasserfahrzeugen, auf der Küste, sowie auf den Anlagen im Hafen verursachen.

4. VEZIVANJE I SIDRENJE

- 4.1.** Plovila u marini vezuju se prema uputama osoblja (Voditelja posade i mornara). Vezivanje plovila mora biti na siguran način, ispravnim konopima odgovarajućih dimenzija. Konopi za privez ne smiju ometati plovidbu drugih plovila.
- 4.2.** U marini je zabranjeno sidrenje plovila.
- 4.3.** Priklučenje plovila na električne i vodovodne instalacije marine dozvoljeno je samo ako plovilo posjeduje za to ispravne instalacije, i to samo za vrijeme boravka posade na plovilu.

5. BORAVAK PLOVILA U LUCI

- 5.1.** U luci je zabranjeno:
- 1) Onemogućiti pristup napravama za privez;
 - 2) Premješati, mijenjati i uklanjati vezove, sidra i uređaja drugog plovnog objekta osim kad je to potrebno radi sprječavanja neposredne i očite štete ili kad je to potrebno zbog dolaska ili odlaska plovila;

4. ANBINDUNG UND ANKERN

- 4.1.** Die Wasserfahrzeuge im Yachthafen werden in Übereinstimmung mit den Anweisungen des Personals angebunden (Leiter der Besatzung und der Seeleute). Das Anbinden des Wasserfahrzeugs muss auf die sichere Art und Weise vorgenommen werden, mit den richtigen Seilen, welche über die entsprechenden Abmessungen verfügen. Die Seile für die Anbindung dürfen nicht die Seefahrt von anderen Wasserfahrzeugen verhindern.
- 4.2.** Im Yachthafen ist das Ankern von Wasserfahrzeugen verboten.
- 4.3.** Das Anbinden von Wasserfahrzeugen an die elektrischen Installationen und Wasserleitungsinstallationen des Yachthafens ist nur dann erlaubt, wenn das Wasserfahrzeug die Installationen besitzt, die zu diesem Zweck geeignet sind, und zwar nur während des Aufenthalts der Besatzung auf dem Wasserfahrzeug.

5. AUFENTHALT VON WASSERFAHRZEUGEN IM HAFEN

- 5.1.** Im Hafen ist folgendes verboten:
- 1) Der Zugang zu den Einrichtungen für das Anbinden darf nicht verhindert werden;
 - 2) Die Anbindestellen, die Anker und Anlagen eines anderen Wasserfahrzeugs dürfen nicht versetzt, geändert und beseitigt werden, außer wenn dies wegen der Verhinderung des unmittelbaren oder des offensichtlichen Schadens erforderlich ist, oder wenn dies wegen des Einlaufens des Wasserfahrzeugs in den Hafen oder des Verlassens des Hafens seitens des Wasserfahrzeugs erforderlich ist.;

- | | |
|---|---|
| 3) Vezivati plovila za plovidbene i druge oznake, naprave i uređaje koji nisu namijenjeni za privez i kretati se po njima; | 3)Es ist verboten, Wasserfahrzeuge an die Bezeichnungen für die Schifffahrt und andere Bezeichnungen, an andere Einrichtungen und Anlagen zu binden, die nicht für das Anbinden bestimmt sind, sowie auf diesen Bezeichnungen, Einrichtungen und Anlagen zu laufen; |
| 4) Neovlašteno stavljati, premještati, mijenjati, uklanjati ili oštećivati plovidbene i druge oznake ili naprave za privez; | 4)Es ist nicht erlaubt, unbefugt die Schifffahrtbezeichnungen und andere Bezeichnungen oder die Einrichtungen für das Anbinden aufzustellen, zu ändern, zu beseitigen oder zu beschädigen; |
| 5) Oštećivati operativnu obalu – gatove i prostor na kopnu i to smještanjem različitih predmeta i opreme (antene, razne kutije i spremnici, podne obloge, tepisi i dr.), zabijati u obalu klinove, obavljati bilo koju drugu radnju kojom se nanosi šteta operativnim obalama i ugrožava sigurnost; | 5)Es ist nicht erlaubt, die operative Küste – die Uferdämme, sowie den Raum auf dem Festland zu beschädigen, und zwar durch die Unterbringung von verschiedenen Gegenständen und der Ausrüstung (Antennen, verschiedene Schachteln und Behälter, Bodenbeläge, Teppiche und sonstigen). Genauso ist es nicht erlaubt, auf der Küste die Keile zu treiben, irgendeine Handlung auszuüben, mit welcher den Küsten, welche für die operative Tätigkeit bestimmt sind, ein Schaden zugefügt wird, sowie mit welchen die Sicherheit gefährdet wird. |
| 6) Variti, ložiti otvorenu vatru na obali ili na plovnom objektu i napravama za privez; | 6)Es ist nicht erlaubt, die Schweißarbeiten auszuführen, sowie ein offenes Feuer auf der Küste oder auf dem Wasserfahrzeug und auf den Einrichtungen für das Anbinden anzuschüren. |
| 7) Čistiti i strugati, te bojati nadvodni ili podvodni dio oplata plovnog objekta; | 7)Es ist nicht erlaubt, den Überwasser- und Unterwasserteil der Schalung des Wasserfahrzeugs zu reinigen, zu schrubben und zu malen; |
| 8) Zagađivati zrak ispuštanjem prašine, dima i drugih plinova iznad dozvoljenih količina utvrđenih posebnim propisima; | 8)Es ist nicht erlaubt, die Luft durch das Auslassen des Staubs, des Rauchs und sonstigen Gasen, deren Mengen die erlaubten Mengen übertreffen, zu verschmutzen, wobei diese Mengen mit den Sondervorschriften festgelegt wurden; |
| 9) Skladištiti lako zapaljive i eksplozivne tvari i tvari s jakim i neugodnim mirisom na bilo kojem prostoru marine (plovilu, pored plovila, suhom vezu i sl.); | 9)Es ist nicht erlaubt, leicht entzündliche Stoffe, sowie die explosiven Stoffe und Stoffe mit dem starken und unangenehmen Geruch auf irgendeiner Fläche des Yachthafens zu lagern (Wasserfahrzeug, neben dem Wasserfahrzeug, auf der trockenen |

Bindestelle und ähnliches).

- | | |
|---|--|
| 10) Držati u pogonu brodski propeler, osim zbog obavljanja potrebnog manevra plovila; | 10) Es ist nicht erlaubt, den Schiffspropeller in Betrieb zu haben, außer um das erforderliche Manöver des Wasserfahrzeugs vorzunehmen; |
| 11) Kupati se, plivati, roniti, glisirati, jedriti na dasci, vući ili učiti skijanje na vodi; | 11) Es ist nicht erlaubt, zu baden, zu schwimmen, zu tauchen, ein Gleitboot zu fahren, zu segeln, einen Wasserskier zu ziehen, oder das Wasserski zu lernen; |
| 12) Obavljati na plovnom objektu radove popravka i rekonstrukcije oplata, palube, opreme i stroja izvan uobičajenih poslova; za radove na plovilu je predviđena servisna zona; | 12) Es ist nicht erlaubt, auf dem Wasserfahrzeug die Arbeiten der Reparatur und des Umbaus der Schalung, des Schiffdecks, der Ausrüstung und der Maschine außerhalb der üblichen Tätigkeiten auszuführen. Für die Arbeiten auf dem Wasserfahrzeug ist eine Servicezone vorgesehen. |
| 13) Izuzimajući ugovorne kooperante Marine, ostalim fizičkim i pravnim osobama nije dozvoljeno izvoditi radove na plovilu bez valjane punomoći koja se može ishodovati u uredu tvrtke Mennyacht uz plaćanje naknade za korištenje infrastrukture; | 13) Sonstige natürlichen und juristischen Personen dürfen keine Arbeiten auf dem Wasserfahrzeug ohne gültige Vollmacht auszuführen, die im Büro des Unternehmens Mennyacht erwirkt werden kann, wobei das Entgelt für die Nutzung der Infrastruktur gezahlt werden soll. Ausgenommen davon sind die Vertragskooperationspartner des Yachthafens. |
| 14) Stranim fizičkim i pravnim osobama izvoditi radove na plovilu; stranim pravnim osobama dozvoljeno je izvođenje radova na plovilu isključivo u garantnom roku uz predočenje garantnog naloga za rad, valjane punomoći izdane od vlasnika plovila te uz punomoć ishodovanu u uredu tvrtke Mennyacht, nakon plaćanja naknade za korištenje infrastrukture; | 14) Den ausländischen natürlichen und juristischen Personen ist nicht erlaubt, die Arbeiten auf dem Wasserfahrzeug auszuführen. Es ist den ausländischen juristischen Personen erlaubt, die Arbeiten auf dem Wasserfahrzeug ausschließlich innerhalb der Garantiefrist auszuführen, unter der Vorlegung des Garantierauftrags für die Arbeit, unter Vorlegung der gültigen Vollmacht, die seitens des Inhabers des Wasserfahrzeugs ausgestellt wurde, sowie mit der Vollmacht, die im Büro des Unternehmens Mennyacht erwirkt wurde, und zwar nach der Zahlung des Entgelts für die Nutzung der Infrastruktur. |
| 15) Spaljivanje otpada na plovnom objektu; | 15) Es ist nicht erlaubt, den Abfall auf dem Wasserfahrzeug zu verbrennen; |
| 16) Puštati kućne ljubimce bez uzice. Eventualne životinjske otpatke vlasnik je dužan očistiti. | 16) Es ist nicht erlaubt, die Haustiere ohne die Leine frei herumlaufen zu lassen. Der Inhaber ist verpflichtet, die eventuellen |

tierischen Darmausscheidungen zu reinigen.

- | | |
|--|--|
| 17) Na bilo koji način ugrožavati sigurnost plovidbe, ljudskih života i okoliša; | 17)Es ist nicht erlaubt, auf irgendwelche Art und Weise die Sicherheit der Schifffahrt, des Menschenlebens und der Umwelt zu gefährden. |
| 18) Točenje ili pretakanje goriva; | 18)Es ist nicht erlaubt, den Kraftstoff einzugießen oder umzugießen; |
| 19) Imati uključen 220V kabel u utičnicu za napajanje električnom energijom u vrijeme dok posada ne boravi na plovilu. Odlaskom sa plovila mora se isključiti kabel iz utičnice; | 19)Es ist nicht erlaubt, ein Kabel mit der Spannung von 220 V an die Steckdose für die Einspeisung mit der elektischen Energie anzuschließen, wenn die Besatzung auf dem Fahrzeug nicht anwesend ist. Nach dem Verlassen des Wasserfahrzeugs muss das Kabel aus der Steckdose herausgezogen werden; |
| 20) Upotrebljavati brodski WC i prazniti crni tank; | 20)Es soll die Schiffstoilette genutzt werden, und der schwarze Behälter soll geleert werden; |
| 21) Remetiti noćni mir u vremenu od 22:00 sata do 08:00 sati; | 21)Es ist nicht erlaubt, die Nachtruhe im Zeitraum von 22:00 Uhr bis 08:00 Uhr zu stören; |
| 22) Parkirati vozilo u servisnoj zoni, ispod tuđeg plovila na kopnu i van površina označenih za parkiranje vozila; | 22)Es ist nicht erlaubt, das Wasserfahrzeug in der Servicezone, unter dem fremden Wasserfahrzeug auf dem Festland, sowie außerhalb der Flächen, die für die Abstellung des Wasserfahrzeugs bezeichnet wurden, abzustellen; |
| 23) Obavljati servisne popravke ili radove na plovilu na suhom vezu kojima se narušava mir u marini te ometaju gosti, i to u razdoblju od 18:00 do 07:00; | 23)Es ist nicht erlaubt, die Servicereparaturen oder die Arbeiten auf dem Wasserfahrzeug auf der trockenen Anlegestelle auszuführen, mit welchen die Ruhe im Yachthafen gestört wird, und mit welchen die Gäste gestört werden, und zwar im Zeitraum vom 18:00 bis 7:00 Uhr. |
| 24) Na plovnom objektu obavljati radnje koje mogu ugroziti ljudske živote, prouzročiti požar, onečistiti more ili nanijeti štetu drugim plovilima, obali, lučkim napravama, uređajima i postrojenjima. | 24)Es ist nicht erlaubt, auf dem Wasserfahrzeug die Handlungen auszuführen, welche das menschlichen Leben gefährden können, welche einen Brand verursachen können, welche das Meer verunreinigen können, und welche einen Schaden anderen Wasserfahrzeugen, der Küste, den Hafenvorrichtungen, den Geräten und Anlagen zufügen können. |

6. DOLAZAK PLOVILA KOPNENIM PUTEM

6.1. Prije transportiranja plovila u marinu kopnenim putem, vučnim vozilom na prikolici ili kamionom, vlasnik plovila dužan je informirati se o propisima vezanim uz unos plovila u Republiku Hrvatsku, te pravovremeno najaviti dolazak plovila u Marinu radi pripreme carinske dokumentacije i upućivanja na špediciju, ukoliko je potrebno;

6.2. Kod dolaska u Marinu kopnenim putem, vučnim vozilom i plovilom na prikolici, zapovjednik plovila je dužan svoj dolazak prijaviti recepciji; Recepcija će po nalogu zapovjednika plovila na recepciji otvoriti radni nalog za spuštanje plovila u more, odnosno smještaj na kopnu. Zapovjednik plovila je dužan pribaviti od Lučke kapetanije plovidbenu dozvolu, odnosno vinjetu, ako se plovilo smješta na morski vez, također je dužan na recepciji predložiti sve potrebne isprave.

7. ODLAZAK IZ MARINE

7.1. Prilikom odlaska iz marine, zapovjednik plovila dužan je isključiti priključke plovila na električnu i vodovodnu instalaciju;

6. ANKUNFT VON WASSERFAHRZEUGEN VOM FESTLAND AUS

6.1. Vor dem Transport von Wasserfahrzeugen in den Yachthafen mittels des Transports auf dem Festland, mittels des Transports mit dem Ziehfahrzeug auf dem Anhänger oder mit einem Lastkraftwagen ist der Inhaber des Wasserfahrzeugs verpflichtet, sich über die Vorschriften zu informieren, die mit der Einfuhr von Wasserfahrzeugen in die Republik Kroatien verbunden ist. Er ist auch verpflichtet, rechtzeitig die Ankunft von Wasserfahrzeugen in den Yachthafen anzukündigen, und zwar wegen der Vorbereitung von Zollunterlagen und der Vorbereitung von Zollunterlagen, falls dies erforderlich ist;

6.2. Bei der Ankunft in den Yachthafen mittels des Transports auf dem Festland, mittels eines Zugfahrzeugs und mittels eines Wasserfahrzeugs auf dem Anhänger ist der Befehlshaber des Wasserfahrzeugs verpflichtet, seine Ankunft an der Rezeption anzumelden; die Rezeption wird nach dem Antrag des Befehlshabers des Wasserfahrzeugs an der Rezeption den Arbeitsauftrag für die Senkung des Wasserfahrzeugs ins Meer, bzw. für die Unterkunft auf dem Festland eröffnen. Der Befehlshaber des Wasserfahrzeugs ist verpflichtet, vom Hafenamt die Seefahrtgenehmigung, bzw. eine Vignette zu erwirken, falls das Wasserfahrzeug an die Meeresbindestelle gebunden wird. Er ist genauso verpflichtet, alle erforderlichen Urkunden an der Rezeption vorzulegen.

7. ABFAHRT VON WASSERFAHRZEUGEN AUS DEM YACHTHAFEN

7.1. Der Befehlshaber des Wasserfahrzeugs ist verpflichtet, bei der Abfahrt des Wasserfahrzeugs aus dem Yachthafen, die Anschlüsse des Wasserfahrzeugs an die elektrische Installation und die Wasserinstallation auszuschalten.

7.2. Prilikom odlaska iz marine zapovjednik plovila je dužan ostaviti ispravan mooring;

7.3. Zapovjednik plovila za koje je sklopljen ugovor o vezu dužan je prijaviti marini svako izbivanje plovila iz marine koje traje duže od 7 dana;

8. PRIJAVLJIVANJE I PRIHVAT OTPADA S PLOVILA

8.1. Plan za prihvati i rukovanje otpadom sastavni je dio ovog Pravilnika – Prilog br. 1

9. NAČIN KONTROLE

9.1. Kontrolu nad primjenom ovog pravilnika obavlja Uprava ili osoba za koju ova za to ovlasti;

9.2. Kontrolu upravljanja, pristajanja, vezivanja, sidrenja i isplovljenja plovila u marini vrši Voditelj posade marine;

9.3. Nadzor nad provođenjem reda u luci i nad provođenjem ovog pravilnika provodi Lučka kapetanija Pula.

10. ZAVRŠNE ODREDBE

10.1. Danom stupanja na snagu ovog Pravilnika prestaje važiti dosadašnji Pravilnik o lučkom redu Marine Nautica Novigrad;

10.2. Ovaj Pravilnik stupa na snagu nakon dobivanja suglasnosti Lučke kapetanije Pula.

7.2. Der Befehlshaber des Wasserfahrzeugs ist verpflichtet, bei dem Verlassen des Yachthafens das funktionsfähige mooring zu hinterlassen;

7.3. Der Befehlshaber des Wasserfahrzeugs, für welches der Vertrag über das Anbinden abgeschlossen wurde, ist verpflichtet, im Hafenamts jede Abwesenheit des Wasserfahrzeugs anzumelden, die länger als 7 Tage dauert;

8. ANMELDUNG UND ANNAHME DES ABFALLS VOM WASSERFAHRZEUG

8.1. Der Plan für die Annahme des Abfalls und Steuerung des Abfalls ist der Bestandteil dieser Dienstvorschrift – Anlage Nr. 1

9. ART UND WEISE DER KONTROLLE

9.1. Die Kontrolle über die Anwendung dieser Dienstvorschrift nimmt der Vorstand vor, oder die Person, welche vom Vorstand zu diesem Zweck ermächtigt wird;

9.2. Die Kontrolle der Leitung, des Anlegens, der Anbindung, des Ankerns und der Ausfahrt des Wasserfahrzeugs im Yachthafen wird vom Leiter der Besatzung des Yachthafens vorgenommen.

9.3. Das Hafenamts in Pula führt die Aufsicht über die Durchführung der Ordnung im Hafen, sowie über die Durchführung dieser Dienstvorschrift durch.

10. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

10.1. Am Tag des Inkrafttretens dieser Dienstvorschrift ist die bisherige Dienstvorschrift über die Hafenordnung des Yachthafens Nautica Novigrad nicht mehr gültig;

10.2. Diese Dienstvorschrift tritt in Kraft nach der Erteilung der Zustimmung seitens des Hafenamtes in Pula.

Sukladno propisima Republike Hrvatske, Marina je donošenjem ovog Pravilnika, kao korisnik luke nautičkog turizma Novigrad, dakle kao tijelo koje upravlja lukom, ispunila svoju obavezu propisivanja reda u luci.

Der Yachthafen hat, in Übereinstimmung mit den Vorschriften der Republik Kroatien, durch die Erlassung dieser Dienstvorschrift, als Benutzer des Hafens des nautischen Tourismus in Novigrad, bzw. als die Behörde, welche den Hafen leitet, ihre Pflicht im Hinblick auf die Vorschreibung der Ordnung im Hafen erfüllt.

Prilog br. 1

Sukladno članku 21. i članku 64., a temeljem članka 62. Pravilnika o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima unutarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske, te članka 2. Stavak 4., članka 3. Stavak 7., Uredbe o uvjetima kojima moraju udovoljavati luke, članka 9. Stavak 1., članka 10. Stavak 2., te članka 11. Stavak 2. Uredbe o razvrstavanju luka otvorenih za javni promet i luka posebne namjene, Direktor Marine Nautica Novigrad donosi ovaj:

PLAN ZA PRIHVAT I RUKOVANJE OTPADOM

1. TEMELJNE ODREDBE

- 1.1. Direktor luke posebne namjene - Marine Nautica Novigrad utvrdio je da se prihvati smeća s plovnih objekata, izuzev fekalija, vrši selekcioniranim prihvatom u kontejnere sukladno pravilniku tvrtke 6.maj d.o.o. Umag, ugovaraču uklanjanja smeća.

Anlage Nr. 1

In Übereinstimmung mit dem Artikel 21 und Artikel 64, aufgrund des Artikels 62 der Dienstvorschrift über die Bedingungen und die Art und Weise der Aufrechterhaltung der Ordnung in den Häfen, sowie in den sonstigen Teilen der inneren Meereswässer und in den Teilen des Territorialmeeres der Republik Kroatien, sowie aufgrund des Artikels 2, Absatz 4, Artikel 3, Absatz 7 der Verordnung über die Bedingungen, welche von den Häfen erfüllt werden müssen, aufgrund des Artikels 9, Absatz 1, aufgrund des Artikels 10, Absatz 2, sowie aufgrund des Artikels 11, Absatz der Dienstvorschrift über die Einordnung von Häfen, die für den öffentlichen Verkehr geöffnet sind, sowie über die Verteilung von Häfen mit dem Sonderzweck, erläßt der Geschäftsführer des Yachthafens Nautica Novigrad folgenden:

PLAN FÜR DIE ANNAHME UND HANDHABUNG DES ABFALLS

1. GRUNDLEGENDE BESTIMMUNGEN

- 1.1. Der Geschäftsführer des Hafens, welcher einen Sonderzweck hat, und dies ist der Yachthafen Nautica Novigrad, hat festgestellt, dass die Annahme des Abfalls von den Wasserfahrzeugen, mit Ausnahme von Fökalien, mittels einer selektionierten Annahme in die Behälter vorgenommen wird, und zwar in Übereinstimmung mit der Dienstvorschrift des Unternehmens 6. maj d.o.o. Umag, welches die Beseitigung des Abfalls vereinbart hat..

1.2. Otpadna ulja, filtere, zauljene pvc kante, zauljene krpe te istrošene akumulatorske baterije s plovnih objekata prihvaćat će se u za to posebne kontejnere, a tvrtka Zagrebpetrol d.o.o. Zagreb je ugovarač za uklanjanje otpadnih ulja, filtera, zauljenih krpa i istrošenih akumulatorskih baterija.

1.2 Die Abfallöle, Filter, die geölten/eingefetteten PVC-Eimer, die eingefetteten Lappen, sowie die verbrauchten Batterien von den Wasserfahrzeugen werden in die Sonderbehälter, die dafür vorgesehen sind, angenommen, und das Unternehmen Zagrebpetrol d.o.o. Zagreb ist das Unternehmen, welches die Beseitigung von Abfallölen, Filtern, eingefetteten Lappen und die verbrauchten Akkumulatorbatterien vereinbart..

2. VRSTE PRIHVATNIH UREĐAJA 2.ARTEN VON ANNAHMEANLAGEN

2.1. Uređaji za prihvatanje smeća s plovnih objekata su plastični kontejneri sa odgovarajućim poklopcem, za selektivno prikupljanje smeća a razlikuju se po oznakama:

- Kontejner za limenke, sitni metal i staklo zapremnine 250 lit
- Kontejner za papir je plave boje zapremnine 250 lit
- Kontejner za plastiku i pet ambalažu je žute boje zapremnine 250 lit
- Kontejner za ostali otpad je zelene boje zapremnine 1100 lit.

2.1. Die Anlagen für die Annahme des Abfalls von den Wasserfahrzeugen sind die Plastikbehälter mit dem entsprechenden Deckel, für die selektive Abfallsammlung, und sie werden nach den folgenden Bezeichnungen unterschieden:

- Behälter für die Dosen, Kleinmetall und das Glas mit dem Volumen von 250 l
- der Behälter für Papier hat die blaue Farbe, sowie das Volumen von 250 l
- der Behälter für die Plastik und PET-Verpackung hat die gelbe Farbe und das Volumen von 250 l
- der Behälter für sonstigen Abfall hat die grüne Farbe und das Volumen von 1100 l

2.2. Kontejner za otpadna ulja je čelična posuda a nalazi se u natkrivenom prostoru s rešetkastim vratima, zelene je boje zapremnine 2 x 250 lit, Kontejner za otpadna ulja je plastična posuda a nalazi se u natkrivenom prostoru s rešetkastim vratima, bijele je boje zapremnine 1000 lit.

2.2. Der Behälter für die Abfallöle ist ein Stahlbehälter, und er befindet sich im überdachten Raum mit den Gittertüren. Dieser Behälter hat die grüne Farbe und das Volumen von 2 x 250 l. Der Behälter für die Abfallöle ist ein Plastikbehälter, und er befindet sich im überdachten Raum mit den Gittertüren. Er hat die weiße Farb und das Volumen von 1000 l.

2.3. Kontejner za istrošene akumulatorske baterije je čelična posuda veličine 1 x 1 m, 2 x 0,8 m, sa odgovarajućim poklopcem i plave je boje.

2.3. Der Behälter für die verbrauchten Akkumulatorbatterien ist ein Stahlbehälter mit den Abmessungen von 1 x 1 m, 2 x 0,8 m, mit dem entsprechenden Deckel, und er hat die blaue Farbe.

3. MJESTA NA KOJIMA SU SMJEŠTENI UREĐAJI ZA PRIHVAT OTPADA

3. ORTE, AUF WELCHEN SICH DIE ANLAGEN FÜR DIE ANNAHME DES ABFALLS BEFINDEN

3.1. Prihvat otpada s plovnih objekata koji su smješteni na gatovima od A do L vrši se na 2 mjesta u marini i to:

3.1. Annahme des Abfalls von den Wasserfahrzeugen, welche sich auf den Uferdämmen mit den Bezeichnungen von A bis L befinden, findet auf 2 Stellen im Yachthafen statt, und zwar:

1) Parking na sjevernom dijelu marine:
- 3 kontejnera za komunalni otpad

1) Parking im nördlichen Teil des Yachthafens:
-3 Behälter für kommunalen Abfall

2) Parking na južnom dijelu marine:
- 5 kontejnera za komunalni otpad

2) Parkplätze im südlichen Teil des Yachthafens:
-5 Behälter für kommunalen Abfall

- 1 kontejner za limenke, sitni metal i staklo, zapremnine 250 lit

-1 Behälter für die Dosen, Kleinmetall und Glas, mit dem Volumen von 250 l

- 1 kontejner za papir zapremnine 250 lit

-1 Behälter für Papier, mit dem Volumen von 250 l

- 1 kontejner za plastiku i pet ambalažu zapremnine 250 lit

-1 Behälter für die Plastik und PET-Verpackung, mit dem Volumen von 250 l

- 3 kontejnera za otpadna ulja ukupne zapremnine 1500lit

-3 Behälter für die Abfallöle, mit dem gesamten Volumen von 1500 l

- 1 kontejner za istrošene akumulatorske baterije zapremnine 320 lit, 2 posude za zauljene posude

-1 Behälter für die verbrauchten Akkumulatorbatterien, mit dem Volumen von 320 l, 2 Behälter für die eingefetteten Behälter

1 posuda za uljne filtere

1 Behälter für die Ölfiler

1 posuda za filtere zraka

1 Behälter für die Luftfilter

1 posuda za zauljene krpe

1 Behälter für die eingefetteten Lappen

3.2. Svi kontejneri su na prikladnim mjestima okruženi ogradnom mrežom kako ne bi dolazilo do njihovog pomicanja.

3.2. Alle Behälter befinden sich auf den geeigneten Stellen, und sie sind mit einem Einzäunungsnetz umgeben, damit es nicht zu ihrer Verschiebung kommt.

4. UGOVARAČI ODVOZA OTPADA

- 4.1. Ugovarač odvoza selekcioniranog smeća 6. Maj d.o.o. Umag, Tribje 2, s kojim je sklopljen ugovor o odvozu smeća iz Marine Nautica
- 4.2. 6. Maj d.o.o., Umag, Tribje 2 vrši odvoz smeća svakodnevno, a po potrebi više puta u jednom danu (po pozivu)
- 4.3. Odvoz smeća iz kontejnera vrši se zasebno za svaku vrstu smeća te se odvozi na deponij
- 4.4. ZAGREBPETROL d.o.o. iz Zagreba ugovarač je odvoza otpadnih ulja, filtera, zauljene pvc ambalaže i zauljenih krpa te istrošenih akumulatorskih baterija. Odvoz se vrši po pozivu a za odvoz svega gore navedenog opasnog otpada vode se posebne evidencije.

5. NAČIN ODLAGANJA SMEĆA

- 5.1. Otpad sa plovila vlasnici plovila odlažu u kontejnere u posebnim plastičnim razgradivim vrećicama za svaku vrstu smeća

4.UNTERNEHMEN, MIT WELCHEN DER TRANSPORT DES ABFALLS VEREINBART WURDE

- 4.1. Das Unternehmen, welches den Transport des selektionierten Abfalls vereinbart hat, und dies ist das Unternehmen 6. Maj d.o.o. Umag, Tribje 2, mit welchem der Vertrag über die Abfuhr des Abfalls aus dem Yachthafen Nautica abgeschlossen wurde.
- 4.2. Das Unternehmen 6. Maj d.o.o., Umag, Tribje 2, nimmt die Müllabfuhr täglich vor, und nach Bedarf auch mehrmals in einem Tag (nach Aufforderung)
- 4.3. Die Müllabfuhr aus dem Behälter wird getrennt für jede Müllart vorgenommen, und der Müll wird auf die Deponie transportiert.
- 4.4. Das Unternehmen ZAGREBPETROL d.o.o. aus Zagreb ist der Vertragspartner für die Abfuhr von Ölen, Filtern, von der eingefetteten PVC-Verpackung und der eingefetteten Lappen, sowie der verbrauchten Akkumulatorbatterien. Die Abfuhr wird nach Aufforderung vorgenommen, und für die Abfuhr des gesamten oben aufgeführten gefährlichen Abfalls werden die Sonderaufzeichnungen geführt.

5.ART UND WEISE DES ABFALLDEPONIERENS

- 5.1. Die Inhaber von Wasserfahrzeugen deponieren den Abfall von den Wasserfahrzeugen in die Behälter in den besonderen plastischen abbaubaren Tüten für jede Art des Abfalls

6. OSTALE ODREDBE

6.1. Služba održavanja i zaštite okoliša u svojim prostorima ima osigurana sredstva i opremu za sprječavanje onečišćenja mora te uklanjanje posljedica onečišćenja mora.

6.2. U sklopu službe održavanja i zaštite okoliša vodi se i briga o sredstvima i opremi za protupožarnu zaštitu. Osim sredstava i opreme po gatovima i na prostoru marine, u prostoriji mornara postoji i skladište materijala i opreme za protupožarnu zaštitu.

7. ZAVRŠNE ODREDBE

7.1. Ovaj plan za prihvatanje i rukovanje otpadom s plovnih objekata sukladno Članku 62. Stavka 4. Pravilnika o uvjetima i načinu održavanja reda u lukama i na ostalim dijelovima unutarnjih morskih voda i teritorijalnog mora Republike Hrvatske, kao sastavni dio Pravilnika o redu u luci posebne namjene – Marina Nautica Novigrad, upućuje se Lučkoj kapetaniji Pula na prihvaćanje.

6. SONSTIGE BESTIMMUNGEN

7.2. Das Amt für die Instandhaltung und Umweltschutz hat in seinen Räumen die gesicherten Mittel und die Ausrüstung für die Verhinderung der Meeresverunreinigung, sowie für die Beseitigung der Folgen der Meeresverunreinigung.

6.2. Im Rahmen des Amtes für die Instandhaltung und den Umweltschutz wird auch die Sorge um die Mittel und Ausrüstung für den Brandschutz getragen. Neben den Mitteln und der Ausrüstung auf den Uferdämmen, sowie auf dem Raum des Yachtraums ist im Raum für die Seeleute auch der Lagerraum für die Materialien und die Ausrüstung für den Brandschutz vorhanden.

7. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

7.1. Dieser Plan für die Annahme und die Handhabung des Abfalls von den Wasserfahrzeugen, welcher in Übereinstimmung mit dem Artikel 62, Absatz 4 der Dienstvorschrift über die Bedingungen und die Art und Weise der Aufrechterhaltung der Ordnung in den Häfen, sowie in den sonstigen Teilen von Innenmeereswässern und des Territorialmeers der Republik Kroatien ist, wird als ein Bestandteil der Dienstvorschrift im Hafen mit dem Sonderzweck- Yachthafen Nautica Novigrad, dem Hafenamts zur Annahme gesendet.

